

## **Uncovering Oceanic Encounters**

**A workshop on the interpretation, translation, and 'repatriation' of historical sources**

***11-12 July 2011***

***Australian National University (College of Asia and Pacific) and  
National Museum of Australia (Centre for Historical Research)***

Presenters include:

Bronwen Douglas • Elena Govor • Stuart Bedford • Michelle Hetherington • Chantal Kwast-Greff • Ewan Maidment • Jenny Newell • Michael Pickering • Dame Professor Anne Salmond • Vanessa Smith • Rebecca Richards • Serge Tcherkezoff • Paul Turnbull • Senator Richard Ariihau Tuheiava

Many of us working in anthropology, archaeology, history and linguistics have been involved identifying, retrieving, and translating texts and other sources, and creating on-line access to the data. All this provides some basis for studying and debating fundamental questions surrounding the reconstruction of early encounters between Oceanic/Pacific Peoples and Europeans, finding indigenous voices, and issues surrounding 'repatriating' knowledge to indigenous communities.

Presenting work to date and discussing methodological questions, this workshop provides a rare opportunity to pool knowledge across institutions and share ideas for on-going programs. One of the expected results of the workshop will be the formulation of research projects to specific funding bodies, and the development of the Oceanic/Pacific Encounters research project. (For information on this project see [www.pacific-encounters.fr](http://www.pacific-encounters.fr))

## Uncovering Oceanic Encounters: Program

**A workshop on the interpretation, translation, and ‘repatriation’ of historical sources**

**11-12 July 2011**

*Australian National University (College of Asia and Pacific) and  
National Museum of Australia (Centre for Historical Research)*

	<b>Monday 11 July</b>	<b>9.30am – 4.30pm</b>
	<i>Room 44, 4<sup>th</sup> floor, 1/10 Building, Baldessin Precinct, ANU</i>	
9.00– 9.30	Coffee and tea available	
<b>9.30–10.00</b>	<b>Welcome and round table introductions</b>	
10.00-10.30	<i>Morning tea (provided)</i>	
<b>10.30–12.00</b>	<b>Session 1: Theorising encounter</b>	
	Dame Professor Anne Salmond: 'Ontological quarrels'	
	Vanessa Smith: 'Encountering Friendship'	
	Michelle Hetherington: 'Listening to Omai'	
12.00-1.30	<i>Lunch (can be purchased at nearby café)</i>	
<b>1.30–3.00</b>	<b>Session 2: Uncovering encounters: 18<sup>th</sup> century and beyond</b>	
	Jenny Newell: 'Islanders teaching Europeans: views through voyager journals and collections'	
	Elena Govor: 'Nuku-Hiva 1804: the multiple voices of Russian encounter'	
	Chantal Kwast-Greff: On encounters in Australia (art and literature)	
3.00-3.30	<i>Afternoon tea (provided)</i>	
<b>3.30–4.30</b>	<b>Session 3: Archives of encounter/ Translating texts</b>	
	Ewan Maidment: On archives of Oceanic encounter	
	Dame Anne Salmond, Senator Richard Ariihau Tuheiava, Serge Tcherkezoff : Short discussion: translations - why and how and in which language? The cases of Samoa, Tahiti and beyond.	
<b>6.30</b>	Workshop dinner.	

	<p><b>Tuesday 12 July</b> <b>9.15– 4.30pm</b></p> <p><i>Bunyip Room, ground floor, National Museum of Australia (ask for directions at info desk)</i></p>
<b>9.15–10.45</b>	<b>Session 1: Beyond texts</b>
	Bronwen Douglas: 'Using Art and Maps as Ethnohistorical Texts'
	Rebecca Richards: Indigenous Australian oral histories surrounding Smithsonian bark paintings
	Matthew Prebble: 'Fossil records of first encounters in the Pacific'
10.45-11.15	<i>Morning tea (provided)</i>
<b>11.15–12.45</b>	<b>Session 2: 'Repatriating' knowledge</b>
	Michael Pickering: 'One size does not fit all: Repatriation in culturally diverse regions.'
	Paul Turnbull: On histories of the theft and repatriation of Indigenous Australian cultural property and issues in the creation of digital surrogates
	Stuart Bedford (and Marcellin Abong in absentia) – Discussing two projects: 'Caught on glass: French photographers in Vanuatu' and 'European and ni-Vanuatu contact from 1774 to 1915'
12.45-2.00	<i>Lunch (can be purchased at museum café)</i>
<b>2.00–2.30</b>	<b>Session 3: The Oceanic/Pacific Encounters research project</b>
	Programmes achieved or in progress (Samoa, Tahiti, Maori); Ceremonial handing over of Tahitian documents (CD) to Senator R. Tuheiva . Discussion led by Serge Tcherkezoff
<b>2.30–3.30</b>	<b>Session 4: Developing grants and future directions</b>
	Discussion led by Serge Tcherkezoff
	Paul Turnbull: South Seas 0.2
	Future programs on Vanuatu, New Caledonia, Micronesia, Australia. Possibilities for publication.
3.30-4.30	<i>Afternoon tea (provided) and wrap up</i>

## **Participants**

Katherine Aigner (NMA)  
Stuart Bedford (ANU)  
Carol Cooper (NMA)  
Andrew Connelly (ANU)  
Bronwen Douglas (ANU)  
Elena Govor (ANU)  
Michelle Hetherington (NMA)  
Crispin Howarth (NGA)  
Margaret Jolly (ANU) -Tuesday  
Karolina Kilian (NMA)  
Chantal Kwast-Greff (U. New Caledonia)  
Latu Latai (ANU)  
Angharad Lodwick (ANU)  
Jenny Newell (NMA)

Ewan Maidment (PAMBU, ANU)  
Kylie Moloney (PAMBU, ANU)  
Michael Pickering (NMA)  
Matthew Prebble (ANU)  
Zach Puas (ANU)  
Christian Robert (Au Vent des Iles, Papeete)  
Rebecca Richards (NMA/Oxford)  
Anne Salmond (UAuck)  
Vanessa Smith (USyd)  
Karina Taylor (ANU)  
Serge Tcherkezoff (ANU)  
Richard Ariihau Tuheiava (Tahiti)  
Paul Turnbull (UQ)

## **contact:**

Jenny Newell  
Research fellow, Centre for Historical Research  
National Museum of Australia ACT 2601  
[j.newell@nma.gov.au](mailto:j.newell@nma.gov.au)  
ph: (02) 6208 5144 (w) mobile: 0405561581

Serge Tcherkezoff  
EHESS-Canberra at the ANU – [www.pacific-dialogues.fr](http://www.pacific-dialogues.fr)  
Visiting Professor ANU, College of Asia and Pacific (CAP)  
School of Culture, History and Language (CHL), Coombs building  
The Australian National University  
Canberra, ACT 0200, AUSTRALIA  
mobile: +61 (0)4 24 721 726  
[serge.tcherkezoff@anu.edu.au](mailto:serge.tcherkezoff@anu.edu.au)  
[serge@pacific-credo.fr](mailto:serge@pacific-credo.fr)